



PALMA.—ABRIL DE 1893

SUMARIO

- I. Las Azores y la carta de Vallseca de 1439, por *D. Gabriel Llabrés*.
 - II. Los jesuitas en Pollensa, por *D. Pedro J. Serra*.
 - III. Noticias y documentos del siglo XIII. VI. Población y hospital en la Palomera.
 - IV. Origen de la devoción á San Roque en la isla de Ibiza, por *D. Enrique Fajarnés*.
 - V. Antichs privilegis y franquesses del regne de Mallorca, II y III, per *D. E. K. Aguiló*.
 - VI. Noticiario valenciano, [continuación], por *D. G. Llabrés*.
- Pliego 10 del tomo II de la Vida de Raimundo Lulio por el P. A. R. Pascual.

LAS AZORES

Y LA CARTA DE VALLSECA DE 1439

LA carta náutica de Gabriel de Vallseca que se guarda en el palacio del Exmo. Sr. Conde de Montenegro, de la que prometimos ocuparnos en el número de Febrero¹, apunta la noticia del inesperado hallazgo de las islas Azores ocurrido en 1427. Mas, la lectura equivocada que de ella se hizo en un principio, ha dado materia para un cúmulo de suposiciones y juicios desprovistos de fundamento que precisa evitar en lo sucesivo. Esta rectificación parece reservada para quien pueda apor-

¹ Islas Ayorés, se puso allí por descuido, que de seguro suplió el buen criterio de nuestros lectores.

tar un testimonio fehaciente á la controversia, cosa difícil de conseguir mientras no se tenga á la vista el monumento original, y se prescindiera en absoluto de copias mejor ó peor hechas, así como también de la autoridad de los comentaristas.

En 1837 recorrió Cataluña y también Mallorca, un filólogo y anticuario francés llamado Joseph Tastú: era hombre de superior instrucción y cultura, y su paso por estas comarcas tuvo grandísima resonancia, no bien estudiada todavía. Fué Mr. Tastú el primero, que conoció la importancia de la carta de Vallseca, que á fines del pasado siglo trajera desde Italia á Palma para brillo de sus colecciones el patricio cardenal Despuig. Los propósitos de Tastú eran de llevársela á su país, cosa que no pudo conseguir¹; y hubo de contentarse, al ver

¹ Barcelone 14 Décembre 1837.—Mr. Le Ministre.
..... Depuis que j'ai eu l'honneur de vous écrire..., j'ai visité la grande Baléare... J'ai envoyé á l'Académie des sciences le décalque et le relevé d'une carte nautique *in plano* faite en 1439, peinte et écrite par le Mallorquin Gabriel Vallseca... *N'ayant pu acquérir ce monument* de son propriétaire, M. Le Comte de Montenegro, je me suis contenté, avec sa permission, d'en donner un aperçu assez exact...
Notice sur la vie et les travaux de Joseph Tastu par Amedée Pages.—Revue des langues romanes, tome 32, p. 57 y 127. 1888.

que no podía lograr sus deseos, con estudiarla, y sacar un calco exacto de la misma que remitió á la Academia de Ciencias de Paris, en donde se guarda.

Del calco de la Academia, ó bien de las noticias suministradas por el mismo Tastú, debió partir la tal lección equivocada, que encontramos primeramente en la obra *Archivo dos Açores*, de donde la trasladó á su curioso libro *Crociera del Corsario alle Azçorre**, el capitán Enrico Alberto Dalbertis. Dice lo siguiente al ocuparse del descubrimiento de aquel archipiélago:

«Trovo infatti in una carta marina del catalano Gabriele di Valsequa, in data del 1439, indicato il gruppo delle Azzorre con questa leggenda. «Queste isole furono trovate» (non scoperte) «da Diego di Siviglia Piloto del Re di Portogallo nell' anno 1432.» (1) E questo Diego di Siviglia, consta dal confronto delle date, essere stato per lo appunto il Pilota della spedizione comandata da Cabral. E chiaro che Valsequa abbia voluto in omaggio al vero, o per spirito di nazionalità, rivendicare la scoperta delle Azzorre al Pilota Diego di Siviglia.»

(1) «La carta di Gabriel de Valsequa, falta in Majorca nel 1439, ha questa scritta: Aquestas ilhas foran trobadas per Diego de Sevil, Pelot de Portugal, en l'an MCCCC XXX II. Alcuni decifran l'ultimo X come un V ed allora ne risulterebbe 1427 per l'anno della scoperta, anzichè 1432. (Archivo dos Açores. Vol. I. N. III.)»

Esto mismo se ha repetido en el *Compte Rendu* leído en 1891 á la Sociedad geográfica de París, por el sabio antropólogo Dr. Hamy, al ocuparse de la carta mallorquina de Vallseca. Suponemos que debió servirse para estudiar este monumento, del calco hecho y remitido por Tastú, del que se ha hecho mención. Titúlase su trabajo: *Un certaine partie des Iles Açores...*, y por más que no hemos visto directamente su contenido, cabe colegirlo por otro artículo que sobre

* Milano, Treves. 1888, pág. 65.

el mismo tema publicó el Sr. Amat de S. Filippo en el *Bolletino della Societa geografica italiana*, y que en forma de folleto ha tenido la bondad de enviarnos. Lleva por título: *I veri scopritori delle isole Azçorre*, y contiene cuatro diseños de aquel archipiélago, según los mapas, Mediceo de 1351, de Bautista Beccario de 1435, y los de los modernos geógrafos: item, un facsimil, muy desfigurado por cierto, de la data de la carta mallorquina.

El estudio del Sr. Amat, es ciertamente muy erudito y completo, por más que se resiente, á nuestro modo de ver, de cierto calor y apasionamiento por lo nacional y patriótico, que aún sin pecar de excesivo, despierta el recelo, cuando no inspira desconfianza, en el ánimo del lector cosmopolita de sangre fría, que solo aspira á la verdad. Convengo en que el soldado ha de sentir con intensidad el amor de patria, porque justa ó injustamente ha de defender su causa; pero esto mismo constituye un defecto grandísimo para el investigador y para el historiador, que han de sentir con la cabeza, sin preocuparse de otra cosa que de lo cierto y verdadero, sea de quien fuere. Esto que decimos, es aplicable á franceses, italianos, portugueses y españoles, hasta aquí más amantes de sus empingorotadas glorias nacionales que del culto de la verdad desnuda.

Veamos de extractar lo más principal de cuanto escribe el Sr. Amat. Empieza por oponerse á que el Dr. Hamy cuente entre los célebres marinos catalanes á Roger de Lauria, gloria que recaba para Italia porque de allí fué oriundo.

Ocúpase después de la memorable inscripción ó *ex-libris*, que lleva en el dorso la carta de Vallseca, que acredita haber pertenecido á Américo Vespucio, si hemos de dar fe á su contenido¹ que dice así:

1 Acerca de ella ha dicho el doctor Hamy recientemente, en su folleto: *Quelques observations sur l'ori-*

«*Questa ampla pelle di geografia fu pagata da Amerigo Vespucci CXXX, ducati de oro di marco.*»

Según los cálculos del Sr. Amat, el subido precio que por ella pagó el insigne navegante representa en moneda actual 1.606 liras, ó francos, á poca diferencia¹.

Recuerda luégo el incidente que sufrió el interesante pergamino de Vallseca en este siglo, cuando la tristemente célebre Jorge Sand volcó, impensada ó conscientemente un tintero sobre aquella carta, lo cual le lleva á memorar el maleficio de Courier sobre una página manuscrita del Dafnis y Cloe de Longo, en la biblioteca Laurenciana de Florencia, que ha quedado para siempre inédita.

Sostiene el Sr. Amat, y coincide en esto con él el Dr. Hamy, que la única indicación excepcional que avalora la carta de 1439 es la data del descubrimiento de las Azores, con el nombre del descubridor.

Y dice á este propósito:

«Ma rientrando in tema, la carta del Valsequa, come giustamente osserva l' Hamy, *non presenta alcun pregio eccezionale che la raccomandandi ai dotti.* Il Majorquino ebbe al suo tempo fama di esperto cartografo, ma nulla aggiunse alle cognizioni dei suoi predecessori, le cui traccie non volle o non seppe abbandonare.»

No queremos entablar discusión acerca de este particular, puesto que para fallar en definitiva sería preciso un trabajo largo y minucioso de comparación

gine du mot America communiquées au VIII Congrès d'americanistes par Mr. E. T. Hamy. 1892: «D'après la forme de lettres qui la composent, cette inscription doit remonter vers l'année 1480. C'est du moins le sentiment d'un des paléographes les plus compétents en la matière, M. Lecoy de la Marche, que j'ai consulté sur ce délicat sujet.»

¹ La reducción que del precio hace el Sr. Gomez Imaz en su *Monografía de la carta de Vallseca de 1439* es de 1394 pesetas, tomando por base la equivalencia que el Diccionario de la Academia española da al ducado.

con los cartógrafos predecesores y contemporáneos á Vallseca, y esto únicamente es factible en los grandes centros de cultura, en donde se dispone de abundantes materiales de consulta de que aquí carecemos casi por completo. No vamos pues á sostener conclusiones generales, sino hechos concretos que deben ser rectificadas.

Y estos hechos son los siguientes:

Primero: la leyenda en bermellón situada bajo el archipiélago de las Azores, dice textualmente así:

Aquestes illes foren trobades per Diego de Sunis pelot del rey de portugall an lay
M. CCCC. XX. Vij.

Siendo de advertir, que no obstante de lo deteriorada y borrosa que se halla esta parte de la carta, por haber sufrido sus regiones el diluvio de la tinta que volcara Madama Dudevant, cabe leer perfectamente todas las letras, excepto las de la última palabra de la línea segunda que para mí dice *Sunis* ó *funis*, en lugar de *Siuill* como leyeron otros. Hoy al menos no quedan trazas de la *ll* final. He de notar además, que *Siuill*, (Sevilla) se escribía y pronunciaba entonces en catalan y mallorquín *Sivilla*, y en este caso, faltaría la *a* final de este nombre geográfico, que por ser tan conocido y frecuentado por nuestros marinos no cabe suponerle mal escrito.

Y segundo: No puede ser objeto de duda la fecha M.CCCC.XX.Vij. [1427] que está clara y terminante. El antepenúltimo trazo es una V, y no una X, y por lo tanto no cabe confundirlo; y, aún si ofreciera reparos su lección, ó estuviera borrosa, corroboraría nuestro aserto el punto ortográfico de que va precedida, con el cual fué separando Vallseca, las unidades de las decenas, y las centenas del millar.

Esto es concluyente, y por lo mismo cae por su base cuanto se ha dicho al

suponer que Diego de Funis, ó de Sivill, descubrió las Azores en 1437, como erróneamente se viene afirmando. Repárese además, que la leyenda dice *trobades* (halladas) y no *descubertes* (descubiertas), lo cual varía mucho el sentido ideológico de la frase, puesto que hay gran diferencia entre un acto voluntario y reflexivo, cual es el descubrir una cosa que se busca, y el hecho de encontrarla casualmente y por azar. D' Albertis, ya lo notó, según queda transcrito más arriba. Creemos pues injustas estas frases que dedica á Vallseca el Sr. Amat, cuando dice desdeñosamente acerca del supuesto descubrimiento estas palabras:

«Ma su ciò riuscì assai pocco felice il cartografo majorchino, e non ci pare difficile di poter dimostrare che la pretesa scoperta di quell' Arcipelago nel 1437 è una fiaba, una delle solite imprese donchisciottesche degli scopritori in ritardo, da mettere a mazzo con le non poche di cui va infiorata la storia delle scoperte marittime e continentali.»

Lo cual, se recalca al fin de su curioso trabajo, al añadir en la IV^a. de sus conclusiones, estas frases:

«... Finalmente la scoperta delle Azore per opera del piloto Diego de Siviglia nel 1437 (léase 1427) non regge, messa al crogiuolo della critica più elementare, e può collocarsi con la scoperta del Canadà di Estevan Gomez, con la scoperta del passaggio o' stretto di Anian, che si presumeva mettere in comunicazione il Pacifico con l' Atlantico e con altre favolose imprese marittime, date in pascolo sovente alla credula fantasia de l' homo sapiens.»

La verdad es, que quién no está tocado, gracias á Dios y á mis precauciones, de este insensato *chauvinismo* patriótico y nacional, como creo haberlo probado al adjudicar á Italia sin reserva alguna el cartógrafo Angelino Dulceti¹

¹ Bol. de la Soc. Arqueológica Luliana, Septiembre de 1888. *Cartógrafos mallorquines del siglo XIV*.

(y no Dulceri, como equivocadamente escribe aún el Sr. Amat), siente grandísima lástima al ver como se supone y pretende, sin pruebas suficientes, señalar en aquellos ingenuos y veraces hombres de la Edad media, todos los prejuicios y toda la malicia, de los de nuestro siglo y edad. Falsean la historia, pues, cuantos les hacen decir cosas que jamás soñaron. Porque vamos á ver ¿qué ganaba, ni que le iba ni venía á Vallseca, al anotar el hallazgo inesperado que hizo el piloto del soberano de Portugal, que no era el suyo, de las Azores? Yo no veo que pudiera haber otro interés que el de demostrar á los compradores de sus cartas, que seguía y recogía con viva y despierta atención las noticias que de las tierras remotas trajeran á Mallorca los numerosos marinos que todas las costas tocaban en ella.

No soy yo de los que niegan á los italianos la celebridad de sus empresas marítimas, antes les reconozco su innegable prioridad en la navegación y en la cartografía; pero de esto á suponer que Vallseca adulteró la verdad por miras maliciosas va gran distancia.

Por lo demás á Italia corresponde el descubrimiento de los cabos Non¹, y Bojador mucho antes que los portugueses, puesto que á últimos del XIII los audaces hermanos Vivaldi, buscando el camino marítimo de la India, en cuya región tenían establecimientos de comercio los venecianos y amalfitanos², pasan resueltamente el estrecho de Gibraltar y remontan las costas africanas. Los marinos Lanzerotto Malocello y Antonio

¹ Véase ya delineado este cabo en las cartas náuticas del preste Giovanni da Carignano, anterior al 1344, y en las de los cartógrafos que le siguen. Mientras que el Cabo de Bojador ya figura en las cartas de Pizigani de 1367; en otra carta anónima del 1410; en el portulano de Giacomo Giroldi, y en el *Libro del conocimiento de tierras...* atribuido á un franciscano español y escrito por el año 1345.

² Amat: *Delle relazioni antiche e moderne fra l' Italia e l' India*. Memoria premiata dalla R. Accademia dei Lincei. Roma. 1886. p. 73.

Noli descubren las Canarias, á una de cuyas islas dá aquél su nombre (Lanzarote), y esto, sin contar las nuevas expediciones que en 1341 hacen á este archipiélago Nicoloso da Recco en compañía del florentino Angelino del Tegghia dei Corbizzi. Por estos años, ó á principios del XIV, cabe suponer que también las Azores fueron visitadas por los atrevidos nautas italianos.

La primera carta en que figuran algunas islas de este Archipiélago es en la de Angelino Dulceti, del 1339; así como también en el portulano Mediceo de 1351 (en donde se demarca la isla de *Braçi*, que es la Terceira, ó *Braçir* ó *Brazil* como se ve en otras cartas); en el planisferio de Francisco Pizigani de 1367; en la carta del mallorquín Guillermo Soler de 1385; y en el Atlas de Jafuda Cresques de 1375; en otro Atlante anónimo de 1384 y en el del veneciano Giacomo Girolardi de 1426.

En todo esto nos parecen irrefragables las conclusiones del italiano Sr. Amat, más no en la supuesta suplantación de la verdad ó mala fe, que se pretende ver en la carta de Gabriel de Vallseca, hecha en nuestra ciudad en 1439.

Suum cuique.

GABRIEL LLABRÉS.

LOS JESUITAS EN POLLENSA

VI

Su permanencia en San Jorge.

No fué tan corta, como comúnmente se cree la permanencia de los PP. jesuitas en la pequeña iglesia de San Jorge, por el contrario, duró aquella un número no insignificante de años, pues esperaban por una parte que las rentas de la obra pía del P. Berard aumentaran lo suficiente, antes de emprender una obra de tanta consideración y de tanto coste como es el

suntuoso edificio que todavía hoy día adorna y embellece al pueblo de Pollensa. Más de ocho años transcurrieron desde que esos religiosos se establecieron en su primitivo colegio hasta que colocaron la primera piedra del nuevo, y muchos más antes de que se procediera á la solemne bendición de la esbelta y graciosa iglesia que dedicaron á la memoria de su ínclito fundador San Ignacio.

Al entretanto estableciéronse provisionalmente en San Jorge los tres sacerdotes, P. Jorge Fortuny, P. Antonio Más y el P. Antonio Garriga, acompañados de los dos legos de que ya hemos hecho mención en el artículo anterior, siendo nombrado para gobernarles, el 13 de Junio de 1689, por el General de la Compañía, con el cargo de Rector, el que ya era Vice-Rector, P. Jorge Fortuny, jesuita celoso é infatigable.

Fué de notar en este tiempo, como ya dejamos apuntado, la concurrencia inmensa, que compuesta de todas las clases sociales, ricos y pobres, hombres de letras é ignorantes, acudía constantemente á oír la enseñanza de la doctrina cristiana de los elocuentes labios del P. Fortuny y de sus compañeros, cuya práctica fué alentada por el Sr. Obispo de Mallorca, concediendo cuarenta días de indulgencia á todos aquellos asistentes que tomaran parte activa en las preguntas y respuestas que mutuamente se hacían.

Ocupábanse también los jesuitas en hacer muchísimas limosnas á los pobres, repartiéndoles ó dándoles á bajo precio grandes cantidades de trigo que hacían traer de sus posesiones de Manacor durante la penuria que por falta de cosechas se dejó sentir en los años 1689, 1690 y 1691, y dando ocupación á los jornaleros que se encontraban sin trabajo, emprendiendo mejoras de mucho coste en Son Bruy, hermoso predio que poseían en la falda del Puig, y que ha sido hasta hace poco tiempo propiedad

del Sr. Conde de San Simón y actualmente del acaudalado banquero D. Antonio Marqués, quién ha hecho restaurar muchas de las obras que dejaron hechas los jesuitas. En los años de escasez de que hablamos, se ejecutaron en dicho predio, entre otras obras de importancia, la regularización del cauce del torrente que lo atraviesa y los magníficos y costosos banales de piedra que todavía admiramos á los lados del mismo, y principiáronse á hacer acopios de los materiales necesarios para la fábrica del gran edificio destinado á colegio que se pensaba en construir.

Al P. Jorge Fortuny sucedió en el Rectorado, el día trece de Junio de mil seiscientos noventa y dos, el P. Antonio Vallés, el cual durante el tiempo que gobernó emprendió un sin número de misiones por diferentes pueblos de la isla, hasta en los más distantes de Pollensa. Entre otras muchas merece especial mención las que dieron los PP. en Calviá, Puigpunyent, Estallenchs, Andraitx y muy particularmente la de Muro, donde á fuerza de persuasión consiguieron poner paz entre los dos encarnizados bandos que tenían aquella población en perpétuo desasosiego, haciendo que sus principales caudillos se dieran recíprocamente esplicaciones y se pidieran mútuos perdones por los agravios que hasta entonces se habían inferido. ¡Cuánta falta hace hoy día el que las misiones, haciendo oír con mansedumbre palabras de paz y de caridad en muchos de los pueblos que hay en esta isla divididos por encarnizadas luchas políticas y personales, obtuvieran resultados tan provechosos, como los que obtuvieron los jesuitas en Muro en el tiempo que historiamos. Pero por desgracia ahora ya no se escucha la fervorosa palabra del misionero con aquel acatamiento y humildad propia de otros tiempos de mayor fe y entusiasmo religioso.

Prueba evidente de la respetabilidad de que gozaba el P. Vallés, es que du-

rante el tiempo que ejercía el cargo de Rector del Colegio de Pollensa, mereció la distinción, muy honrosa y apetecida en aquel tiempo, de ser nombrado Calificador del Santo Oficio.

En el último período del gobierno de este Rector, estuvo en Pollensa con el cargo de visitador, el P. Antonio Rius, el cual en vista de lo incapaz que era la iglesia de San Jorge para responder á las necesidades de la Compañía, y el inconveniente de que los PP. tuviesen que habitar en casa alejada de su iglesia, instó vivamente para que se tratase seriamente de llevar á efecto la construcción de un nuevo y capaz edificio destinado á colegio, proyecto, que como veremos en el artículo siguiente, principió á ponerse en ejecución poco después.

PEDRO J. SERRA.

NOTICIAS Y DOCUMENTOS

DEL SIGLO XIII

(Recogidos por E. P. y E. K. A.)

VI

Población y hospital en la Palomera

NA existencia á fines del siglo XIV de un grupo más ó menos importante de población en la hoy desierta costa de la Palomera de Andraig, de la cual solo indicios se tenían, queda del todo comprobada por un curioso documento del año 1386, inserto en el núm. 125 de este BOLETIN (tom. III pág. 285), que testifica además como por entonces iba prosperando aquella de día en día con nuevas casas que se levantaban fuera del radio de las antiguas y con nuevas gentes, mercaderes y trabajadores, que atraía la industria de la salazón de pescado allí establecida.

El origen de esta tal población data del año 1303. Promoviolo el buen rey Jaime II con el intento de hacerlo punto de escala y depósito de provisiones para las naves que traficaban con sus estados

del Rosellón ó con los pueblos de la costa catalana, y más aún con el de acudir á la defensa de la isla, cerrando una puerta que, como lo había sido de entrada para las armas victoriosas de su padre, pudiera tal vez en lo futuro prestar igual servicio á sus ambiciosos y prepotentes enemigos.

Esta idea del monarca, que secundó con su aquiescencia el obispo de Barcelona señor alodiaro del terreno, y alguno de los pobladores con el empeño que supone el propósito de invertir en ello 300 libras y el tomar á su cargo la terminación de la comenzada torre de defensa, quizá no fuese entonces la primera vez que se intentaba. Porque si á este fin no se encaminaba ¿cuál otro objeto podía ser el de Bernardo Basset al donar al rey en 1279 su rafal de la Palomera, con el pacto expreso de establecer un hospital, el primero tal vez de la parte forense, en sitio tan desierto y retirado, y de recuperar aquél si no se edificaba éste ó si edificado con el tiempo se arruinaba y desaparecía? Fuéelo ó no, lo cierto es que el hospital se comenzó allí mucho antes que la población, y que desde luego se ve le figurar como uno de los lugares religiosos que comparte las limosnas y mandas pías de los testadores (1). La invasión de Alfonso III de

Aragón pudo ser causa de que se paralizaran las obras y de que cesasen también los donativos, que no hemos visto reaparecer, como parecería natural, en fecha posterior á esta de 1303.

a

Bernardus Basseti habitans in Palomeria, in parrochia de Andraix, heres Guillermi Basseti quondam fratris mei, per me et meos dono donatione facta inter vivos vobis Illustrissimo domino Jacobo Dei gratia regi Majoricarum etc. totam illam partem meam cujusdam raffalli, que pars fuit dicti G. Basseti et est in loco vocato la Palomera, in portione venerabili Episcopi Barchinone, et tenetur pro ipso Episcopo ad decimam et tascam pro ut in chartis etc.; pro ut dicta pars pertinet et pertinere debet ad me nomine successionis ex testamento dicti fratris mei, et pro ut ipse tenebat et possidebat tempore mortis sue. Et dicta pars predicti raffalli dividitur et terminatur ex una parte in honore R. Trobat quondam, quem ego sibi stabilivi, et ex alia parte in mari, et ex alia parte in honore Guillerme uxoris P. Guillermi, quem sibi dedit dictus G. Basseti, pater suus, tempore nuptiarum. Predictam itaque partem dicti raffalli cum omnibus etc. vobis et vestris dono in perpetuum ad construendum ibi hospitem juxta ordinationem et voluntatem vestram. Retineo tamen michi quod si vos vel vestri nolletis ibi dictum hospitem construere, vel forte si esset constructus et postea destrueretur et revocaretur, quod dicta pars quam vobis dono revertatur ad proprietatem et dominium meum, exceptis domibus et edificiis ibidem constructis. Hac autem donationem facio vobis salvo jure dominio dicti Episcopi Barchinone et suorum successorum. iiij kalendas februarii anno Domini M CC lxx nono.

Testes Arnaldus Bajuli judex illustrissimi Regis predicti, R. Lul. Castilio Sardine jurisperitus. Bn. Canabuquina.

Predictum instrumentum habuit P. de Calidis scriptor domini Regis pro domino Rege et mandato suo.

—Item *hospitali Palumbarie* ij. solidos.—Testamento de Saurina, mujer de Jaime de Sant Martí, 30 julio de 1284.

—Item *hospitali de la Palomera* xx. solidos.—Testamento de R. des Clerga..... 1285.

(1) Bernardus Canabuquina, procurator *hospitalis Sancti Elmi de Palombaria* insule Majoricarum profiteor vobis dicto Berengarii Arnaldi et vestris me habuisse el recepisse a vobis ad opus elemosine dicti hospitalis construendi et edificandi xij. libras regalium Valencia. Vnde promitto vobis et vestris... etc. iij nonas martii anno Domini M CC Lxxx.

—Item dimitto domui captivorum et Sancti Spiritus et operi muri et *hospitali Palumbarie*, unicuique istorum locorum ij solidos.—Testamento de P. de Guardiola, 4 agosto de 1280.

—Item dimitto operi muri x. solidos et operi *hospitali de Palumbaria* x. solidos.—Testamento de R. de Caldes (de Calidis), 20 junio de 1282.

—Item dimitto operi *domus hospitalitatis de Palumbaria* C. solidos regalium Valencia.—Testamento de Bernardo de Costa, 27 octubre de 1282.

b

Jacobus Dei gracia rex Majoricarum comes Rossilionis et Ceritanie et dominus Montispesullani, dilecto suo Dalmacio de Garrigia tenenti locum nostrum in regno Majoricarum, salutem et dileccionem. Noveritis quod cum venerabilis episcopus Barchinone ad nostri presentiam venit apud Perpinianum causa visitandi nos et faciendi nobis recognitionem de hiis que a nobis tenet in feudum in civitate et insula Majoricarum, nos cum eo fuimus locuti de facto populationis quam facere volumus et intendimus apud Palombariam, in loco ubi constructum fuit seu inceptum construi quoddam hospitale. Qui episcopus, annuens votis nostris, respondit nobis quod placebat sibi quidquid nos inde facere vellemus, et mandavit in nostri presentiam bajulo suo quod quidquid per illos quos deputaremus ad predictam populationem faciendam et ordinandam fieret et ordinaretur sequi faceret et compleri. Unde mandamus vobis quatenus, visis presentibus, vocatis Raymundo de Brullio ut Petro Scurcii, qui jam fuerunt et viderunt dictum locum, dicatis eis ex parte nostra quod simul cum bajulo dicti Episcopi vadant ad dictum locum et ordinet qualiter ibi fieri possit dicta populatio, et quod fiat taliter et ordinetur quod reddat fortitudinem, quia processu temporis est intentionis nostre quod dicta populatio muniretur muro et vallatis, ideo ut ibi possit homo se defendere a malis gentibus. Et est intentionis nostre quod in dicta populatio deberent esse de viginti usque ad triginta hospicia; et quod terre et possessiones dictis populatoribus assignentur secundum quod in aliis populationibus quas fieri fecimus in Majoricis sunt assignate; tamen quod caveant sibi quod per dictos populatores non possint ibi comitti fraudes aliquas sicut facte fuerunt in aliquibus de dictis populationibus, quia nos volumus quod dictis populatoribus concedatis illam gratiam elongamenti suorum debitorum pro ut illam concessimus hominibus aliarum populationum. Volumus etiam quod in dicta populatione fieret hospitale et quendam cisterna, que haberet in longitudine tres canas et in latitudine duas canas, propter aquam ibidem congregandam. Et cum dicta populatio, ut nobis videtur, cederet ad magnum utilitatem navigantium et venientium apud Palombariam, volumus et

mandamus quod in ea procedi faciatis sicut fieri poterit bono modo, et quod ibi invenirentur vinum et alia victualia ad vendendum. Et quidquid super predictis faceritis et ordinaveritis nobis per vestras litteras intimetis. Preterea cum dictus episcopus nobis locutus fuerit de illa via quam nos fieri mandamus per cimiterium ecclesie Sancte Crucis, ratione cujus habuerunt aliquae domus que tenentur per dictum episcopum accipi et dirui, rogavit nos ut sibi in aliquo alio loco competenti in aliis domibus sive locis equivalentibus satisfaccionem facere deberemus; et nos preces dicti episcopi tamquam justas exaudire volentes, volumus et mandamus vobis quod dicti episcopo juxta ejus requisitionem faciatis satisfieri de predictis, et inde loquamini cum juratis et aliquibus probis hominibus cum quibus de predictis colloquium et consilium est habendum. Mandamus etiam vobis quod dicatis dicto R. de Brullio et P. Scurcii quod populatoribus predicti loci assignent tale et tantum tempus ad operandum et construhendum sua hospicia in ipso loco quod videatur quod velint habitare ibidem et etiam ramanere; et quod talibus populatoribus dictus locus et terre que eis assignabuntur dentur et assignentur quod videatur quod fraudulenter ibi se non ponunt set animo suas habitationes ibidem faciendi; et circa omnia predicta sitis sollicitus et intentus. Datum in Perpinianno decimo kalendas aprilis anno Domini M^o. CCC^o tertio (1).

c

Jacobus Dei gratia rex Majoricarum, comes Rossilionis et Ceritanie et dominus Montispesullani, dilecto suo Dalmacio de Garrigia tenenti locum nostrum in regno Majoricarum, salutem et dileccionem. Quasdam litteras vestras recipimus inter alia continentes quod in populatione Palumbarie invenitis plures populatores, inter quos est unus qui vult se sibe populare bene cum trecentas libras quas ibi vult ponere et mittere, et quod petit quod turris que in dicto loco est incepta detur sibi et ipse operabitur et complebit illam ad suas propias expensas. Unde mandamus vobis quatenus dictam turrim sibi faciatis dari et assignari sub forma predicta, et etiam quod si

(1) M.CC secundo ha de decir seguramente, pues que los años de la encarnación, como se contaba por entonces, duraba hasta el 24 de marzo inclusive, es decir, el nueve de las calendas de abril.

necesse esset quod illam possemus habere. Quantum ad fortitudinem dicti loci faciendam mandamus vobis quod ordinetis et faciatis cum populatoribus qui ibi se populabunt quod domus quas construent, videlicet parietes earum, reddant fortitudinem quasi murum et quod faciant dictos parietes grossos, ita quod possint ibi fieri ampits, quia processu temporis fierent ibi vallata vel alia fortitudo.—Super opere quod Natalis de Subiratz construxerat in barbachana dirui et demoliri penitus faciatis, et non sustineatis quod aliquis audeat operare in dicta barbacana sine nostra licencia et assensu.—Super requisitione quam filius Petri de Sancto Johanne de Minorica quondam, fecit Petro Bernardo de Podio dorphila, de quodam casale molendinorum quod est in honore de Atdoaya, qui est in termino de Sancta Agatha, cum jure quod habebat in quadam barracha que est in dicto honore, que omnia dictus pater suus quondam sibi dimissit, quam requisitionem dictus P. Bn. noluit confirmare nec concedere ideo quia dictus juvenis non comparuit nec fuit in Minorica infra tempus per nos assignatum, et postea dictus juvenis habuit recursum ad vos et fecit vobis eandem requisitionem dicens quod non debebat ei noscere quia infra dictus tempus non comparuerat cum esset puer, et quod petebat restitui, cum adhuc esset minor xxv. annorum, mandamus vobis quod juveni dictam requisitionem et petitionem quam facit de predictis sibi concedi et confirmari faciatis de gracia speciali quia hoc ducimus concedendum. Datum apud Vincianum, terre Confluentis, xij kalendas julii anno Domini M^o. CCC^o. tertio.

Arch. Audiencia. Rls. cédulas, 1301-1309. fols. 34 y 40.

* * *

A las noticias que nos suministran estos curiosos documentos, no vacilamos en añadir—aunque sea de época posterior—alguna otra que nos vino á la mano referente á la existencia de un bayle en la Palomera.

La tal noticia se halla en una que fué hoja de un libro de *Dades y Rebudes* de la Universidad de Mallorca foliada C. C. que tuvimos la suerte de recoger de en-

tre unos desperdicios de papel, y que lleva continuados los siguientes asientos:

E mes pagam an Bartomeu Riera, per loguer de dues besties que anaren á la palomera per escobir la galea dels genevers com era armada lb. x 3.

E mes pagam an Jac. Mary per letres qui aporta del batle de la palomera, que la galea dels jenovees era encara aqui vj 3.

Estas partidas que llevan el año de la fecha, corresponden al 1355 como lo demuestran los hechos de persona, que se mencionan y el nombre de P. Mata que fué jurado en dicha fecha, según es de ver en estas otras anotaciones:

E mes xj de mars pagam an Jac. Negre procurador real per provehir á la armada faedora per la venguda del Senyor Rey C. C. lbs.

E mes pagam an Tomas Serra les quals son compayno avia pagats en piza per fer barques e leyus armats que trametsen en Serdeyna al senyor an Bn. de Cabrera de piza en Serdeyna l. lbs.

E mes xvij de mars, pagam an Jac. Negre trezorero real per provehir en larmada que ara se fa per la venguda del Senyor Rey C. C. lbs.

E mes, xvj de mars, melem en reebuda quens presta en P. Mata, jurat, per armar les dues galeas C lbs.

El año anterior. 1354, dice el Sr. Quadrado, había ejercido este cargo de batle de la Palomera Miguel Ensenyat, con quince llbras de salario.

ORIGEN

DE LA DEVOCIÓN Á SAN ROQUE
EN LA ISLA DE IBIZA

EL hombre menos observador que recorra la isla de Ibiza y visite sus villas y lugares, descubrirá sin duda, y fijará su atención en el gran número de capillas dedicadas á San Roque, que se destacan en las iglesias levantadas en todo el territorio insular.

Entre las contadas iglesias fortificadas que existian ya en el siglo xvi en la campiña de la isla, figuran la de Santa Eulalia, con la tercera capilla del lado del evangelio consagrada á San Roque, y la de San Antonio abad, situada en *Portmany* (Portum magnum)

con la segunda capilla del lado de la epístola dedicada al mismo santo.

En todas las iglesias construidas en el siglo XVIII, menos una, la de San Carlos, se ve la imagen de San Roque. En la iglesia de San José, se le erigió la tercera capilla del lado del evangelio á partir del presbiterio; en la iglesia de San Agustín la segunda al lado de la epístola; en la iglesia de Santa Gertrudis, también la segunda del lado del evangelio; en la iglesia de San Mateo, emplazada en *Albarca*, la cuarta del lado del evangelio, en la iglesia de San Juan Bautista, la primera del lado del evangelio; en la iglesia de San Lorenzo, la tercera del mismo lado que la anterior; y en la iglesia de San Rafael, se encuentra la figura del santo, tallada en madera, en un nicho del presbiterio.

La iglesia de Santa Inés, levantada en el lugar conocido con el nombre de *Corona*, y terminada á principios de este siglo, ha dedicado la tercera capilla del lado de la epístola á San Roque.

En la ciudad de Ibiza, hay una iglesia, la del convento de monjas agustinas, consagrada á San Cristobal, que tiene una capilla, la tercera del lado de la epístola, dedicada á San Roque. En la catedral (Ntra. Señora de las Nieves) y en las iglesias del Hospital (Nuestra Señora del Patrocinio), de San Vicente Ferrer, ex-convento de dominicos, y de San Telmo ó de San Salvador, no se ve ninguna capilla con la imagen de San Roque.

Prescindiendo de los oratorios, algunos abandonados y sin culto, como el de la *Esperanza* del gremio de tejedores, situado en la calle de Santa María la Mayor, el de *San Ciriaco* en la calle del mismo nombre, solo abierto el día 8 de agosto para la fiesta conmemorativa de la conquista de la isla á los moros por el ejército cristiano del Rey D. Jaime I de Aragón; el *des Cubells*, ermita levantada en un solitario y pintoresco sitio, en la parte S.S.O. de la

isla, bajo la advocación de Ntra. Señora del Carmen; y otros oratorios de propiedad particular, que no tienen más imágenes que la de sus patronos; y descontando la iglesia de San Francisco de Paula, oratorio que fué hasta la erección de la silla episcopal de Ibiza por el Papa Pío VI en 30 de Abril de 1782, y que carece de capillas laterales; existen en la isla veinte iglesias, con 104 capillas, de las cuales hay diez con retablos de madera é imágenes talladas, dedicadas á San Roque; seis colocadas al lado del evangelio, cuatro al lado de la epístola, y la hornacina del presbiterio en la parroquial de San Rafael.

Este crecido número de altares expresa una devoción privilegiada, pues otra cosa no significa el honor religioso que se tributa en toda la isla á San Roque, y despierta la idea de inquirir la causa de esta vigorosa manifestación de los sentimientos religiosos, ó de conocer el origen de tan piadosa costumbre.

Según nuestras investigaciones¹ la horrosa epidemia de peste bubónica padecida en Ibiza en 1652, entró en el período de apogeo durante la segunda quincena del mes de julio del mismo año. Cuando caían heridos por el germen mortífero del tifus africano los oficiales que intervenían en las operaciones mercantiles del puerto, los representantes de pueblos encargados de dirigir las prácticas sanitarias, y los médicos que prestaban asistencia facultativa á los enfermos; cuando el azote cruel causaba mayores estragos en toda la población, poniendo á prueba las almas de mejor temple; en los días de suprema angustia que la desolación y la muerte reinaban en el infortunado recinto amurallado, invocaron piadosamente los ibicencos la intercesión de San Roque para aplacar la ira y la indignación que Dios tenía contra aquel pueblo. Ofrecieron entonces construir

¹ *Reseña histórico-científica de la epidemia de peste bubónica padecida en Ibiza en 1652.*—Palma, 1887.

la imagen del glorioso santo, declarar fiesta solemne el día 16 de agosto, con prohibición absoluta de trabajar dentro de la urbe limitada por las cruces levantadas en las puertas de las afueras, según costumbre antigua, celebrar funciones religiosas solemnes, con procesión por la plaza de la *Torreta*—hoy de la catedral—y que se rezaran docientas misas en sufragio de las almas del Purgatorio.

El descenso de la epidemia se inició en el mes de agosto, y la enfermedad, desarrollada con violencia, se extinguió con rapidéz, permitiendo que el 8 de septiembre, día de la Natividad de Nuestra Señora, se cantara el *Te-Deum* en acción de gracias por la desaparición de la calamidad que tan duramente había castigado y afligido la población ebuitana.

Recordándose aquellos sufrimientos, se reunieron en *Consell secret* el día 12 de octubre de 1652, el Dr. Matheu Ryambau Desclapers, jurado *en cap*, J. Ryambau de Llois, jurado segundo de *ma major*. Fran.^{ch} Gegart de Martí, jurado tercero de *ma mitjana*, Bartolomé Tur de Juan Fluxá, jurado cuarto de *ma de fora*, y Magín Ribas, *Sindich*, de la Universidad. Según la práctica establecida y rigurosamente observada, indicó el Jurado *en cap* que se propusiera al *Consell general* que se cumpliera el ofrecimiento solemne, hecho durante la epidemia, y presentada la proposición, fué aprobada por unanimidad en el *Consell secret*, y por treinta y cinco votos contra uno en el *Consell general*²

² He aquí la proposición:

«Item en la sus dita forma fonch proposat per lo dit Magch. Jurat en Cap als dits Magchs. sauis del Consell secret..... que quant estauan en lo rigor del contagi se invoa al gloriós S. Roch pera que fos medianer ab Deu nre. Sr. procurant per la sua interessio aplacar la hira y indignasio que Deu tenia contra aqueste poble per nostres pecats, oferintli fer una figura de bulto y lo día de la sua festa, sens que ningú puga treballar aquell día de las creus endins, ab tota solemnitat y possesso

La desaparición de la epidemia y el acuerdo de los Jurados movieron la devoción, y el pueblo, acostumbrado á la práctica de las obras religiosas, colocó en los altares de las iglesias la imagen de San Roque. Aunque en la determinación del Consejo general, la promesa se limitaba á la construcción de una imagen, probablemente la de la iglesia de San Cristobal, única que hoy se conserva en los templos de la ciudad, el gérmen piadoso arraigó en las almas devotas y fué desarrollándose en el seno de las generaciones que por tradición transmitieran un recuerdo de la epidemia, cada lustro más vago y más incierto.

Consagrado el primer altar, el culto á San Roque estimuló el sentimiento religioso de los ibicencos del siglo xvii, y dejó memoria á los hombres de la pasada centuria para continuar la obra de la fe que se había emprendido. La décima parte del número total de capillas erigidas en las iglesias de Ibiza pertenecen al culto de San Roque; y más de la mitad de los templos de la isla contienen capillas levantadas al referido santo. No se encuentran estos altares en las cuatro iglesias de la ciudad que indicamos, ni en las de San Miguel, San Jorge, Nuestra Señora de Jesus, San Carlos, y San Vicente, de *La Cala*, emplazadas en el campo. Es extraño que el entusiasmo religioso no dominara en estos pueblos y que no les sirviera de ejemplo la conducta de los otros más devotos de San Roque, influyendo en todos la misma causa, pues ninguno de los quartones se vió libre del azote epidémico, aunque el mal no atacara á

per la torreta y fer dir dossentes misses ressades a les animas de Purgatori; y com conegúdament fonch vist la milloria en aquest poble y aquella peste..... fins vuy que gloria a Deu nre. Sr. estam lliures del contagi, que perço tingan per be sia proposat als magchs. y honorables sauis del Consell general que les ditas coses se complexcan perque en lo esdeuenidor vulla esser patro nostre per preservarnos de tot mal de contagi.»

todos con la misma intensidad. No es posible sostener que *Portmany* gozara de la inmunidad del contagio, como se desprende de la leyenda obscura y mutilada que todavía se conservaba á mediados de este siglo, aunque poco extendida, porque allí hubo atacados y murieron cuatro de la peste; pero sí debe consignarse como dato histórico, que *Portmany* fué el quartón menos castigado por la epidemia.

Fijándonos en la división territorial de aquella época, vemos tres quartones de la isla que padecieron la peste bubónica y no levantaron altares á San Roque en las iglesias. En el de *Las Salinas* murieron 39 atacados, y la iglesia de San Jorge carece de capilla consagrada á San Roque; lo mismo puede decirse de la iglesia de Nuestra Señora de Jesus, situada en el quartón del *Plá de Vila*, donde murieron 41 personas de la en-

fermedad epidémica, y en donde estuvo el hospital de apestados destinado á los pobres; y de la iglesia de San Miguel, en el quartón de *Balançat* que registró 17 defunciones. Esto, no obstante, puede decirse que casi se convirtió en culto especial el tributado por los ibicencos á San Roque, si bien hay que reconocer que en punto á devoción, ninguna puede compararse con la que tiene el Santo Cristo, como lo indican elocuentemente las diez y ocho capillas y los tres altares que le han consagrado en las veinte iglesias de la isla.

Este es el origen del culto privilegiado á San Roque, aunque hoy no tan fervoroso como en los dos últimos siglos: la piadosa creencia de su decidida y eficaz intercesión durante los horrores de la epidemia que padeció Ibiza en 1652.

ENRIQUE FAJARNÉS.

FRANQUESES Y PRIVILEGIS DEL REGNE

II

x kalendas augusti M. CC xxxj

Quod quilibet habitator ciuitatis cuiuscumque portionis sit, teneatur respondere in posse uicarii domini regis de omnibus questionibus, excepto de possessione.

Noc est translatum fideliter factum a quodam instrumento munimine roborato sigilli dependentis domini regis Aragonum, tenor cuius talis est: In Xpi. nomine: manifestum sit omnibus quod cum inter dominum Jacobum regem Aragonum et regni Majoricarum, comitem Barchinone et dominum Montispesulani, ex una parte, et inter Berengarium barchinonensem et Guillelmum gerundensem episcopos. ac dompnum Nunonem Sancii, et comitem Empuriarum scilicet Poncium Hugonis, Petrum de Scintillis sacristam Barchinone, procuratorem Gastoneti vice comitis Biarnensis, Bernardum de Santa Eugenia, Ray-

22 juliol 1231

Que cada hu habitador de la ciutat, de qualque partida sia o senyoria, sia tengut de respondre en poder del veguer de totes questions, saluant de possessions.

Aso es translat feelment feyt duna carta ab segel pendent del senyor rey Darago, la tenor de la qual es aytal. En nom de Jhu. Xst.: manifesta cosa sia a tuyt que con entre lo senyor en Jacme rey Darago e del regne de Malorques, comte de Barcelona e senyor de Muntpestler, de la una part, e entre en Berenguer bisbe de Barchelona, e en Guillem bisbe de Gerona, el senyor en Nono Sanç, e lo comte Dempuries so es asaber en Ponç Hug, e en Pere de Centeles sacrista de Barcelona, procurador den Gastonet uescomte de Biarn, e en Bernat de Senta Eugenia, en Ramon Berenguer Daguilo, en Guillem de

mundum Berengarium de Aguilo, Guillerum de Montecathano et Guilabertum de Croziles, ex altera, super stabilimento et ordinatione firmamentorum iurium ciuitatis et regni Majoricarum contentio oriretur; tandem pro bono terre, quia aliter comodum uel ad bonum terre non poterat ordinari, in hoc omnes, de uoluntate spontanea, per se et successores suos, unamiter conuenerunt quod dominus Jacobus rex predictus et successores sui mittant, ponant, mutent, super vicarium secundum sue beneplacitum uoluntatis in ciuitatem et regnum Majoricarum; apud quem vicarium tantum omnes querimonie et pene, reales quam personales, ciuiles et criminales, deueniant, et iudicia manifesta et firmamenta directi omnium habitatorum comuniter ciuitatis, nisi fuerit de possessionibus immobilibus siue honoribus, pro quibus firment directum in posse domini uel ejus baiuli in cuius parte possessio fuerit constituta. Et uicarius supradictus accipiat exitus omnes redditus, tercias, calumpnias et prouentus, quos ratione omnium predictorum debebunt uel poterunt prouenire, et retento pro suo labore annuatim retrodecimo de predictis, alios per tria tempora annuatim, de quatuor in quatuor mensibus, diuidat fideliter bajulis aliorum dominorum, retenta parte domini regis, secundum quod eis contigerit ratione caualleriarum suarum et portionis sue; et hoc iurabit uicarius quandocumque eligatur in presentia domini Regis uel ejus qui ibi teneat locum suum. Seruitia alia non accipiet alia vicarius supradictus, quod si fecerit teneatur reddere, ponere et computare cum aliis exitibus curie et dare unicuique suam partem. Questiones autem que fuerint extra ciuitatem per regnum et insulam supradictam, que penam jungerent corporalem, deueniant ad uicarium supradictum et debeant sub ejus examine terminari; et si colonia inde exierit dabit unicuique partem suam pro ut superius est expressum. De questionibus aliis insule extra ciuitatem quemadmodum debitorum et honorum possessionum, ueniant ad manum domini uel ejus bajuli in cuius parte reus ille fuerit habitator. Vicarius ciuitatis possit mittere ponere et mutare ad suam uoluntatem saionis non obstant donatione concessionem alicui facta de saionia. Data apud Barchinonam decimo kalendas augusti anno Domini M^o.CC^o. tricesimo primo.

Muntcada, e en Guilabert de Cruyles, del altra, sobre lestablement e ordenacio del fermaments de drets de la ciutat e del regne de Malorches fos contenço e contrast, a la per fi per ben de la terra, e car altrament a profit ni a ben de la terra no podia esser ordenat, a asso tots de uolentat agradable, per si e per los successors lurs, ensems dun cor e duna uolentat, sauingeren quel senyor en Jacme rey Darago damunt dit, els successors seus, meten, posen e muden tots temps ueguer a sa uolentat en la ciutat e el regne de Malorques, al qual ueguer tan solament tots clams e penes reals e personals, ciuils e criminals, peruinguen, e juys manifestes e fermaments de dret de tots los habitants comunament de la ciutat, si donques no eren de possessions no mobles o de honors; de les quals sia fermat dret en poder del senyor o de son batle en la partida del qual la dita possessio sera. E lo ueguer damunt dit reeba totes les exides e rendes, terres, colonies e esdeueniments, los quals per rao de tots los damunt dits deuran o poran esdeuenir; e retengut per son trebal cascun ayn lo reedelme de les dites coses, lo romanent per tres temps cascun ayn, de iiij. en iiij. meses, partesca feelment als batles dels altres senyors, retenguda la part del senyor rey, e segons que a els ne pertanyera per raho de les lurs caualleries e de la partida lur; e asso jurara lo ueguer quan sera elet en presencia del senyor rey o daquel qui aqui tendra son loch. Neguns altres seruiis no reeba lo ueguer damunt dit, e si ho feya sia tengut de retre aquels seruiis e de posar e de comtar ab les altres exides de la cort e de dar a cascun sa part. Les questions empero qui seran fora la ciutat per lo regne e yla damunt dita que pena requerran o deuran hauer corporal, uinguen al ueguer damunt dit e deguen sots la sua examinacio e jutjament esser termenades; e si colonia aquen exira donar na a cascun sa part segons que damunt es espressat. De totes altres questions de la yla fora la ciutat, axi con de deutes e donors e de possessions, uenguen a ma del senyor o del batle en partida del qual lo colpable aquel sera habitador. Lo ueguer de la ciutat pusqua metre posar e mudar a sa uolentat saigs no contrastant negun atorgament ni donacio a alcun feyta de saionia. Dada a Barcelona xxij dies anats de juliol en layn de nostre Senyor M.CC.xxxj.

Sig ☒ num Jacobi Dei gracia regis Aragonum et regni Maioricarum et Valencie (sic) comitis Barchinone et domini Montispesulani.

Signum ☒ Berengarii Dei gracia episcopi Barchinone. Signum ☒ Poncii Hugonis comitis Empuriarum. Sig ☒ num Bernardi de Santa Eugenia. Sig ☒ num Guillermi Dei gracia episcopi gerundensis. Sig ☒ num Guillermi de Montechatano. Sig ☒ num Raymundi Berengarii de Ager. Sig ☒ num Nononis Sancii. Sig ☒ num Petri de Scintillis Barchinone sacriste. Sig ☒ num Gilberti de Crozillis.

Sig ☒ num Guillermi scribe qui mandato domini regis pro Guillermo de Sala notario suo hanc scripsit, loco die et anno prefixis.

Sig ☒ num Martini Sugerii qui hoc translatum translatauit.

III

xj. kalendas aprilis M.CC.xxij

Quod omnes habitatores regni Majoricarum et insularum Minoricarum et Euiçe sint franchi et liberi per totam dominationem domini regis.



MANIFESTUM sit cunctis presentibus atque futuris quod nos Jacobus Dei gracia rex Aragonum et regni Majoricarum, comes Barchinone et Vrgelli ac dominus Montispesulani, attendens esse debitum et dignum atque justum quod omnes habitatores ciuitatis Majoricarum et insule ejusdem et etiam aliarum insularum, uidelicet Minoricarum et Euiçe, de nostra debeant semper et ubique franchitate et immunitate gaudere, ideo scienter et consulte et spontanea uoluntate, cum hac presenti scriptura, munimine nostri sigilli corroborata, perpetuo ualitura, per nos et omnes nostros successores, uobis dilectis ac fidelibus nostris omnibus et singulis habitatoribus ciuitatis et insule Majoricarum et quarumlibet aliarum insularum predictarum, presentibus et futuris, omnes franchitates et immunitates quas-cumque uobis condam dedimus et concessimus iterum nunc de nouo, leto animo et ex mera nostra liberalitate, eas uobis omnibus et singulis laudamus concedimus ac penitus perpetuo confirmamus, sicuti melius et plenius in uestris priuilegiis a nobis liberaliter uobis datis et concessis continetur.

Senyal ☒ den Jacme per la gracia de Deu rey Darago e del regne de Malorques, comte de Barchelona e senyor de Muntpestler.

Senyal ☒ den Berenguer per la gracia de Deu bisbe de Barcelona, Senyal ☒ den Ponç Huc comte Dampuries, Senyal ☒ den Bernat de Senta Eugenia, Sey ☒ nal den Guillem per la gracia de Deu bisbe de Gerona, Sey ☒ nal den Guillem de Moncada, Senyal ☒ den Ramon Berenguer Dager, Sey ☒ nyal den Nono Sanç, Sey ☒ nal den Pere de Centeles sacrista de Barchelona, Sey ☒ nal den Guilabert de Cruyles.

Sey ☒ nal den Guillem escriua qui per manament del senyor rey per en Guillem sa Sala notari seu asso escriui el loch el dia e en layn damunt dits.

Senyal ☒ den Marti Sunyer qui aquest translatau translada.

III

21 de mars de 1231

Que confirmam totes les franquees e priuilegis de Malorques, quals que quals a uos sa enrera donam.



MANIFESTA cosa sia tuyt presens e esdeuenidors, que nos en Jacme per la gracia de Deu rey Darago e del regne de Malorques, comte de Barchelona e Durgel e senyor de Muntpestler, attenens esser deguda cosa e digna e justa que tots los habitadors de la ciutat de Malorches e de la yla, e encara de les altres yles so es asaber de Menorcha e de Euiça, degen tots temps e en tot loch usar de la nostra franquea e immunitat, en per ço scientment e conselada e dagradable uolentat, ab aquesta present scriptura ab nostre segel segelada, per tots temps ualedora, per nos e per los nostres successors, a uos amats e feels nostres tots e sengles habitadors de la ciutat e de la yla de Malorches e de qualqueus placia de les yles damunt dites, presents e esdeuenidors, totes les franquees e immunitats quals que quals a uos sa curera donam e atorgam encara ara nouelament ab alegre coratge e de nostra francha liberalitat aqueles a uos tots e sengles loam atorgam e de tot en tot per tots temps confirmam, axi com mils e pus plenerament en uostres priuilegis e franquees de nos a uos liberalment dades e atorgades es contengut.

ij *Quod omnes possessiones que habitatores Majoricarum habeant in aliqua parte dominationis dicti domini regis* SINT FRANCHE. — Addentes etiam et insuper concedentes ex nostra regia dominatione, per nos et omnes successores nostros, quod omnes hereditates siue possessiones quascumque aliquis uestrum habet uel in futurum habebit in toto regno nostro Aragonie et Catalonie, siue in quolibet alio loco nostre dominationis, sint in perpetuum franche libere et quiete ab omni uidelicet oste et caualcata et earum redemptione, et etiam ab omni questia, paria, peyta, toltá, forcia, adempruio, seruitio et secursu, et ab omni exactione regali et uicinali et demanda que dici uel nominari possit quoquomodo, verumtamen possessor hereditatis siue possessionis staticam in ciuitate uel insula Majoricarum uel in quibuslibet aliis insulis prenominalis faciat corporalem. Mandantes itaque firmiter statuentes senioribus, maioribus domus, repositariis, merinis, iusticiis, juratis, iudicibus et alcaldis, çaabalmedinis, vicariis, baiulis, consulibus, saionibus et uniuersis aliis subditis et officialibus nostris, statutis et statuendis, presentibus atque futuris, quod hanc nostre confirmationis et franchitatis cartam a nobis liberaliter factam et concessam, ratam et firmam habeant et obseruent et ab omnibus ubique inuiolabiliter faciant in perpetuum obseruari, et quod contra non ueniant uel aliquem contrauenire permitant si de nostri confidant gracia uel amore. Data apud Ylerdam xj. kalendas aprilis anno Domini millesimo ducentesimo tricesimo secundo.

Sig ✠ num Jacobi Dei gracia regis Aragonum et regni Majoricarum, comitis Barchinone et Vrgelli et domini Montispesulani.

Hujus rei testes sunt: Atto de Focibus maiordomus Aragonum, Santius de Orta, Berengarius episcopus ylerdensis, Eximinus de Orreya, Assilitus de Gudal, Guillelmus de Montecatano, Pelegrinus de Castro açollo, Lupus Ferrenqui de Lurcenio.

Sig ✠ num Petri de Sancto Melione scriptoris, qui hoc mandato domini regis scripsi pro Petro Sancii notario suo, loco, die et anno prefixis.

ij *Que totes possessions quels habitants del regne de Malorques haien en la sua senyoria sien franches e liures e quieties de tota host e de caualcada e de lur reenço* — Ajustans encara e en sobre atorgans de nostra reyal senyoria per nos e per tots los successors nostres, que totes heretats e possessions quals que quals algun de uos ha e daquí auant haura en tot lo regne nostre Darago e de Catalunya e en qual queus placia altre loch de la nostra senyoria, sien per tot temps franques e liures e quieties de tóta host e de caualcada a de lur reenço, e encara de tota questa e paria e peyta, de toltá e de força e de empruio, e de seruii e de secors, e de tota exactio reyal e veynal e de demanda que dir o anomenar se pusca en qualque manera, empero lo posseydor de la heretat o de la possessio fassa corporal statge en la ciutat o en la yla de Malorques o en qual queus placia de les altres yles damunt dites. Manans e fermament establens a senyors, a majordomens, a reposters, a merins, a justicies, a jurats, a jutges, a alcaldes, a zabalmedinis, a ueguers, a batles, a consols e a saygs, e a tots altres sotsmeses e oficials nostres, establits o a establir, presens e esdeuenidors, que aquesta carta de nostra confirmacio e de franquea de nos liberalment feta e atorgada, bona e ferma hagen, obseruen e a tuyt e en tot loch sens tot corrumptiment fassen per tots temps obseruar, e que contra noy uenguen ne negu noy lexen uenir contra sis fien de la nostra gracia e amor. Dada a Leyda xxj dia anats de març en layn de nostre Senyor M.CC trenta dos.

Senyal ✠ den Jacme per la gracia de Deu rey Darago e del regne de Malorques, comte de Barcelona e Durgel e senyor de Munpestler.

Testimonis daquesta cosa son: Atho de Fosses maiordom Darago, Sanç Dorta, en Brg. bisbe de Leyda, Examen Dorrea, Assalit de Godal, G. de Moncada, Pelegri de Castel Azol, Lop Ferrench de Lunerich.

Sey ✠ nal den P. de Sent Melio escriua qui asso de manament del senyor rey escrisch per en P. Sanç notari seu, el loch e el dia e en layn damunt dits.

NOTICIARIO VALENCIANO

[Continuación]

1423

57.—En l any M. CCCC. XXIII. lo Rey Don Alfonso barreja Marsella e trenca la cadena del port e la remporta ab moltes reliquies e joyes en Valencia.

1425

58.—En l any M. CCCC. XXV., feu gran empresu de gens de armes don Alfonso, per la gracia de deu Rey d arago, e cobra son frare lo mestre que era pres en Castella, e feu Rey a son germa Don Johan, e feulo Rey de Nauarra.

59.—En l any M. CCCC. XXV. l estol del rey d arago ana als querquens e bareja la yla, e vengueren a batalla e vence lo Rey, de quen traqueren XIII. milia animes en sus, de que foren capitans del dit host, don pedro, germa, del Rey, e Don faderich Compte de luna.

1426

60.—En l any M. CCCC. XXVI. l estol parti de turquia qui... en Xipre a V. de Juliol, lo qual fon de C. fustes en sus. E lo Rey de Xipre los isque a batala e uence dos batales, a la terça ell fo pres, e son germa mort.

1427

61.—En l any M. CCCC. XXVII. vingue tanta terra tremol en la ciutat de barchna. y en lo principat de Catalunya, [y en] especial en lo bisbat de gerona, que sen entra lo cap de la sglesia e gran partida de la vila, hi en lo caure de la esglesia foren trobades moltes reliquies que Carles manyes hi hauia donades.

62.—En l any M. CCCC. XXVII. a XXV. de Octubre vench lo riu de gadalauir en la nit disapte a les X. hores: lo qual deroqua dos arquades del pont dells serans, e sis del pont del Real, e puja fins al altar maior de la Trinitat.

63.—En l any M. CCCC. XXVII. a VII. de Setembre lo Rey Don Alfonso tenint parlament en la Ciutat de Terol ab los aragonesos Catalans e Valencians, fou hofegat lo Juech de Terol e posarenlo en la placa en lo basto en la bocha.

1428

64.—En l any M. CCCC. XXVIII. a XXVIII. de Jener feu tan gran tempestat en la platja de Valencia que del Sorgidor arambaren moltes fustes, en special la urcha dels venecians e sis naus viscahines, les quals se perderen entre lo riu e l albufera.

65.—En l any M. CCCC. XXVIII. a dos de febrer lo jorn de Santa Maria vingue tan gran

terra-tremol en Barcelona que la O ' de Santa Maria de la mar caygue e mata molta gent, e axi fon per tota Catalunya de que deroqua molts castells e campanás.

66.—En l any M. CCCC. XXVIII. a XVIII. del mes de Abril Mossen Godofre Cornet de roselo, e Mossen aranyo, foren en Valencia a nostre Senyor lo Rey Don Alfonso per donarse camp, e quant uingue a la fi, lo Rey los feu amichs e conuidals a dinar e sopar, e donals dos robes destat reals, e moltes joyes.

67.—En l any M. CCCC. XXVIII. a XXVIII. de Juliol entra eu la Ciutat de Valencia Don Pedro fill del Rey de portogal, al qual feu gran festa Don Alfonso Rey d arago.

1429.

68.—En l any M. CCCC. XXVIII. lo Rey Don Alfonso pres l archebisbe de Çaragoça lo qual era Castella, e presli en dines e values e joyes per xx milia florins.

69.—En l any M. CCCC. XXVIII. a XV. d abril feu empresa Don Alfonso Rey d arago la qual empresa ana la via d Espanya.

70.—En l any M. CCCC. XXVIII. lo Rey Don Alfonso Rey d arago entra en Castella y estigue XII. dies, e la vespra de Sent pere, lo dit Rey trameté per los nobles de Castella que lo mati de Sent pere lo Rey d arago los assignaria batala, e ells ferense forts en una munytanyha.

71.—En l any M. CCCC. XXVIII. deu galeses del Rey d arago cremaren XXX galeres del Rey de tuniç, exint de la flamayra.

72.—En l any M. CCCC. XXVIII. ha XIII. del mes de Juliol los castelans coreguerren fins a miga legua de Xatiua, e robaren e cremaren tot lo que pogueren.

73.—En l any M. CCCC. XXVIII. a XV. del mes de Juliol los del Rey d arago entraren en Castella e cremaren almansa, e molts altres lochs que robaren.

74.—En l any M. CCCC. XXVIII. a XVI. de Juliol ague una gran escaramuça a biar en que moriren molts dels Castellans, hi en especial hi mori lo fill de fajardo, que fon nafrat per la cuixa ab estrala plena de herba, e hagueren la bandera de Bilena.

1 Así solian llamarse las claraboyas de los templos en aquella época.